

[BÉATRIX DE CUSANCE] (BRUSSEL)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
1 NOVEMBER [1659]
5621A

Antwoord op Huygens' brief van 30 oktober 1659 (verloren).

Samenvatting: Béatrix dankt Huygens voor zijn brief, en meldt dat zij herstellende is. Francisca Duarte is ziek geweest tijdens haar verblijf bij Béatrix, zodat ze niet zoveel heeft kunnen spelen. Vooral Béatrix' dochter Anne is daarover teleurgesteld.

Huygens' antwoord, vermoedelijk van medio januari 1660, is verloren gegaan. Béatrix antwoordde daarop op 20 januari 1660 (**5631A**).

Datering: De brief draagt geen jaartal. Huygens voegde al 1659 toe.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 24: brief (dubbelvel, 15x20cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 61: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 63, pp. 63-64: volledig (Nederlandse vertaling pp. 173-174).

Namen: Francisca Duarte; Gamarra y Contreras, Esteban de; Susanna Huygens; Anna van Lotharingen.

Plaatsen: Antwerpen; Parnassus.

Transcriptie

¹Pour Monsieur de Zulicom,

sur le Plain,
à La Haye.

Bruxelle, ²ce 1^m Novembre.

Je resoïs à l'instant la vostre du 30 du passés est vois combien vous advés de soing de ma santés donc je suis fort obligés. Je suis ung peut mieux, Dieu grace, est le Mont de Parnase nous at abandonnés depuis la délivrance d'Anvers où le calme est rétablis.

La Fransisque at casy toujours estés malade ysy, ainsy l'on ne l'at ouy que fort peut. | b | Ma fille en at eue grand desplesir, car elle auray bien voulut profiter du tanps qu'el estay ysy.

Pour ce que vous me mandés que Monsieur l'Enbasadeur nous a dit, je vous pris de crayre que mes amis est amye sont en diférants degrés dans mon cœur. Ainsy je ne vous en puis dire davantage: crayés ceullemant qu'il ny at g'un cher Zuligoum est sa chère fille.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

aan het Plein,
te Den Haag.

1. Adres apograaf.
2. Huygens voegde toe: <1659>.

Brussel, 1 november [1659].

Ik ontving zojuist uw brief van de 30ste van de vorige maand en bemerk hoe bezorgd u bent over mijn gezondheid, waarvoor ik u zeer dankbaar ben. Het gaat mij, Gode zij dank, een beetje beter en de berg Parnassus heeft ons verlaten sedert de bevrijding van Antwerpen, waar de rust is weergekeerd.

Francisca [Duarte] is hier bijna voortdurend ziek geweest, zodat wij haar slechts zeer weinig hebben gehoord. Mijn ³dochter vond dat erg jammer, want zij zou graag van de tijd dat zij hier was hebben willen profiteren.

Terzake van uw vraag wat mijnheer de ⁴ambassadeur ons heeft gezegd, verzoek ik u te willen aannemen dat mijn vrienden en vriendinnen mij in verschillende mate ter harte gaan. Ik kan u dus daarover niet meer vertellen, gelooft u echter maar dat er slechts één dierbare ⁵Zuilichem bestaat met zijn lieve ⁶dochter.

3. Anna van Lotharingen.

4. De ambassadeur van Spanje in Den Haag? Estevan de Gamarra y Contreras vervulde van 1655 tot 1671 deze functie.

5. Constantijn Huygens, heer van Zuilichem.

6. Susanna Huygens.